Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spuści (On) na bezbożnych sidła,\* ogień oraz grad, Palący wiatr będzie częścią ich kielicha.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zastawi na bezbożnych sidła, rzuci na nich ogień i grad, Palący wiatr będzie ich udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spuści na niegodziwych deszcz sideł, ognia i siarki, a *palący* wicher będzie udziałem ich kielicha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyleje jako deszcz na niepobożnych sidła, ogień i siarkę, a wicher będzie cząstką kielicha ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE pyta sprawiedliwego i niezbożnego, lecz kto miłuje nieprawość, ma w nienawiści duszę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On sprawi, że węgle ogniste i siarka będą padać na grzeszników; palący podmuch wiatru będzie udziałem ich kielicha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na bezbożnych zsyła deszcz rozżarzonych węgli i siarki, A wicher palący jest udziałem ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na bezbożnych zsyła deszcz rozżarzonych węgli i siarki, i wiatr ognisty jest ich przeznaczeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spuści na bezbożnych deszcz ognia i siarki, palący wicher przypadnie im w udziale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na bezbożnych spuszcza On deszcz rozżarzonych węgli i siarki, a wicher ognisty jest ich udziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через болі бідних і через стогін бідних тепер встану, говорить Господь, покладу в спасіння, явно говоритиму про це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakby deszcz spuszcza na niegodziwych błyskawice, ogień i siarkę, a działem ich kielicha jest wiatr spiekoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym deszcz spuści on na niegodziwców pułapki, ogień i siarkę oraz palący wiatr – jako udział ich kielicha. |

1. 1) sidła, ּפַחִים (pachim), pod. G; lub: węgle, ּפַחְמי (pachmi). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kielicha, ּכֹוס (kos), idiom: losu. [↑](#footnote-ref-3)